

**Les pirates (1)****Daphnis prisonnier**

XXVIII 1 Τοιάσδε τέρψεις αὐτοῖς τὸ θέρος παρεῖχε. Μετοπώρου δὲ ἀκμάζοντος καὶ τοῦ βότρυος, Τύριοι λησταὶ Καρικὴν ἔχοντες ἡμιολίαν, ὡς ἂν μὴ δοκοῖεν βάρβαροι, προσέσχον τοῖς ἀγροῖς, καὶ ἐκβάντες σὺν μαχαίραις καὶ ἡμιθωρακίοις κατέσυρον πάντα τὰ εἰς χεῖρας ἐλθόντα, οἶνον ἀνθοσμίαν, πυρὸν ἄφθονον, μέλι ἐν κηρίοις· ἤλασάν τινας καὶ βοῦς ἐκ τῆς Δόρκωνος ἀγέλης. 2 Λαμβάνουσι καὶ τὸν Δάφνιν ἀλύοντα περὶ τὴν θάλατταν· ἡ γὰρ Χλόη βραδύτερον ὡς κόρη τὰ πρόβατα ἐξῆγε τοῦ Δρύαντος, φόβῳ τῶν ἀγερώχων ποιμένων. Ἴδόντες δὲ μειράκιον μέγα καὶ καλὸν καὶ κρεῖττον τῆς ἐξ ἀγρῶν ἀρπαγῆς, μηκέτι μηδὲν μηδὲ εἰς τὰς αἴγας μηδὲ εἰς τοὺς ἄλλους ἀγροὺς περιεργασάμενοι κατήγον αὐτὸν ἐπὶ τὴν ναῦν κλάοντα καὶ ἠπορημένον καὶ μέγα Χλόην καλοῦντα. 3 Καὶ οἱ μὲν ἄρτι τὸ πείσμα ἀπολύσαντες καὶ ταῖς κόπαις ἐμβάλοντες ἀπέπλεον εἰς τὸ πέλαγος· Χλόη δὲ κατήλαυε τὸ ποίμνιον, σύριγγα καινὴν τῷ Δάφνιδι δῶρον κομίζουσα. Ἴδουσα δὲ τὰς αἴγας τεταραγμένας καὶ ἀκούσασα τοῦ Δάφνιδος ἀεὶ μεῖζον αὐτὴν βοῶντος, προβάτων μὲν ἀμελεῖ καὶ τὴν σύριγγα ρίπτει, δρόμῳ δὲ πρὸς τὸν Δόρκωνα παραγίνεται δεησομένη βοηθεῖν.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf I 23 27)****1**

τοιόσδε , τοιάδε/ τοίηδε , τοιόνδε <sup>2</sup>: tel, tel que voici

τέρψις , εως (ἡ) : le charme, l'agrément

παρέχω <sup>1</sup>: ( *imprf* παρεῖχον ; *inf* παρέξειν ) : procurer, fournir, donner, offrir;

μετόπωρον , ου (τό) : l'arrière-saison, l'automne

ἀκμάζω : être à son plus haut degré, être dans toute sa force , s'épanouir ;

βότρυς , βότρυος (ὁ) : la grappe

Τύριος , α , ον : de Tyr, tyrien

ληστής , οῦ (ὁ) <sup>4</sup>: le pirate

Καρικὸς , ἡ , ὄν : de Carie (*pays d'Asie Mineure, dans l'actuelle Turquie ; on y parle grec*), carien

ἡμιολία , ας (ἡ) : barque, chaloupe (*mue par un rang et demi de rameurs*)

ὡς + *vb conjugué (conjonction)* <sup>1</sup> : + *subj ou opt obl* pour que, afin que; ὡς ἂν : afin que;

βάρβαρος , ος , ον <sup>1</sup>: barbare ; // βάρβαρος , ου (ὁ) : le barbare (= le non-grec)

προσέχω <sup>2</sup>: (*aor* πρόσσεχον ) : aborder ;

ἀγρός , οῦ (ὁ) <sup>4</sup>: le champ, la campagne

ἐκβαίνω <sup>3</sup>: débarquer ; (*part aor 2* ἐκβάας , ἐκβάντος )

σύν +D <sup>1</sup>: avec

μάχαιρα , ας (ἡ) : coutelas ; petit sabre ;

ἡμιθωράκιον , ου (τό) : demi-cuirasse (*ne couvrant que la poitrine*)

κατασύρω : tirer de force, rafler, piller

*κατέσυρον* : *imparfait inchoatif*

ἔρχομαι , ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα <sup>1</sup>: arriver, entrer ; ( *inf aor* ἐλθεῖν )

ἀνθοσμίας , ου *adj* : qui exhale une odeur de fleur, au bouquet agréable (*vin*)

πυρός , οῦ (ὁ) : le froment , le blé

ἄφθονος , ος , ον : abondant, copieux, opulent, à profusion

κηρίον , ου (τό) : le rayon de miel

ἐλαύνω , ἐλῶ , ἤλασα , ἐλήλακα <sup>3</sup>: enlever, emmener, dérober

Δόρκων , ωνος (ὁ) : Dorcon

**2**

ἀλύω : errer çà et là, aller à l'aventure, flâner

περί + A <sup>1</sup>: autour de, aux environs de ;

θάλαττα , ης (ἡ) <sup>2</sup>: la mer

βραδέως : tardivement (*cpr* βραδύτερον)

ὡς : en tant que

κόρη , ης (ή) <sup>1</sup>: la fille , la jeune fille

πρόβατα , ων (τά) : le petit bétail (*les moutons, les brebis*)

Δρύας , Δρύαντος (ὄ) : Dryas (*racine lexicale : le chêne*)

ἀγέρωχος , ος , ον : hardi, entreprenant, insolent

ποιμήν , ποιμένος (ὄ) : le berger

μειράκιον , ου (τό) <sup>4</sup>: adolescent, jeune homme

μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης , ου) <sup>1</sup>: grand

κρείττων , ων , κρείττον <sup>1</sup>: meilleur, plus avantageux, plus précieux;

ἀρπαγή , ης (ή) : le butin

μηκέτι <sup>4</sup>: ne ... plus (*négation subjective*)

μηδέ <sup>1</sup>: *répété* : ni (*négation subjective*)

**règle** : plusieurs négations composées qui se suivent se renforcent

ἄλλος,η,ον (ὄ, ή, τό) <sup>1</sup>: le reste de; ἄλλα,ων (τά): les autres choses, le reste, tout le reste ;

περιεργάζομαι : ( *part aor* περιεργασάμενος ) prendre un soin superflu, se soucier davantage de ( εἰς + A)

κατάγω <sup>3</sup>: faire descendre, ramener ;

ἐπί + A <sup>1</sup>: vers, sur, jusqu'à, à;

ναῦς (ή) <sup>1</sup>: ( ναῦ , τὴν ναῦν , τῆς νεώς , τῆ νηί ; αἱ νῆες , νῆες , τὰς ναῦς , τῶν νεῶν , ταῖς ναυσί ) : le bateau, le navire, la nef

κλάω (*f* κλαύσομαι , *aor* ἔκλαυσα ) <sup>3</sup>: pleurer;

ἀπορέω , ῶ <sup>2</sup>: être dans l'embarras, être en difficulté ; / M ἀπορέομαι / ἀποροῦμαι ( *pft* ἠπόρημαι ) : être dans une situation désespérée

μέγα <sup>1</sup>: *neutre adv* : grandement, beaucoup, fort, puissamment, très ; *cpr* μεῖζον

καλέω , ῶ <sup>1</sup>: *f* καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα: appeler

### 3

ἄρτι <sup>4</sup>: à l'instant, récemment, juste

πεῖσμα , ατος (τό) : le cordage, l'amarre

ἀπολύω <sup>3</sup>: délier, détacher ;

κώπη , ης (ή) : la rame, l'aviron ;

ἐμβάλλω , ἐμβαλῶ , ἐνέβαλον , ἐμβέβληκα <sup>2</sup>: +D : se jeter sur *ou* dans

ἀποπλέω : s'éloigner par mer, mettre à la voile, prendre le large

εἰς ( ἐς ) + A <sup>1</sup>: vers

πέλαγος , ους (τό) : la haute mer

κατελαύνω : pousser devant soi vers le bas, faire descendre

καινός , ή , ὄν <sup>2</sup>: neuf, nouveau ;

δῶρον,ου (τό) <sup>3</sup>: le don, le cadeau, le présent

κομίζω <sup>1</sup>: apporter ; amener avec soi, amener;

*σύριγγα καινήν τῷ Δάφνιδι δῶρον κομίζουσα* : δῶρον attribut du COD σύριγγα καινήν

ταράττω : troubler, bouleverser; // MP ταράττομαι (*pft* τετάραγμαi) : être dans le désordre

*τεταραγμένος* : valeur forte du parfait !

ἀκούω <sup>1</sup>: ( ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα ; *inf aor*: ἀκούσαι ) : écouter, entendre, + G

ἀεί / αἰεί <sup>1</sup>: toujours, chaque fois

βοάω , ῶ <sup>3</sup>: appeler en criant

ἀμελέω , ῶ <sup>2</sup>: + G : négliger, laisser tomber, ne pas se soucier de

ρίπτω <sup>3</sup>: jeter, lancer, abandonner

δρόμος , ου (ὄ) <sup>4</sup>: la course

πρός + A <sup>1</sup>: vers, auprès de, chez;

παραγίνομαι <sup>2</sup>: ( παραγενήσομαι , παρεγενόμην , παραγέγονα ) : survenir, arriver;

δέομαι , δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι + G <sup>2</sup>: demander, prier qqn (G) de (+ *inf*)  
 δεησομένη : *participle futur à sens final*  
 βοηθέω , ὦ + D <sup>1</sup>: aider, aller au secours de

### Vocabulaire alphabétique :

ἀγέρωχος , ος , ον : hardi, entreprenant, insolent  
 ἀγρός , οὔ (ὄ) <sup>4</sup>: le champ, la campagne  
 αἰεί / αἰεῖ <sup>1</sup>: toujours, chaque fois  
 ἀκμάζω : être à son plus haut degré, être dans toute sa force , s'épanouir ;  
 ἀκούω <sup>1</sup>: ( ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα ; *inf aor*: ἀκοῦσαι ) : écouter, entendre, + G  
 ἄλλος,η,ον (ὄ, ἡ, τό) <sup>1</sup>: le reste de; ἄλλα,ων (τά): les autres choses, le reste, tout le reste ;  
 ἀλύω : errer çà et là, aller à l'aventure, flâner  
 ἀμελέω , ὦ <sup>2</sup>: + G : négliger, laisser tomber, ne pas se soucier de  
 ἀνθοσμίας , ου *adj* : qui exhale une odeur de fleur, au bouquet agréable (*vin*)  
 ἀπολύω <sup>3</sup>: délier, détacher ;  
 ἀποπλέω : s'éloigner par mer, mettre à la voile, prendre le large  
 ἀπορέω , ὦ <sup>2</sup>: être dans l'embarras, être en difficulté ; / Μ ἀπορέομαι / ἀποροῦμαι ( *pft*  
 ἠπόρημαι ) : être dans une situation désespérée  
 ἀρπαγή , ἡς (ἡ) : le butin  
 ἄρτι <sup>4</sup>: à l'instant, récemment, juste  
 ἄφθονος , ος , ον : abondant, copieux, opulent, à profusion  
 βάρβαρος , ος , ον <sup>1</sup>: barbare ; // βάρδαρος , ου (ὄ) : le barbare (= le non-grec)  
 βοάω , ὦ <sup>3</sup>: appeler en criant  
 βοηθέω , ὦ + D <sup>1</sup>: aider, aller au secours de  
 βότρυς , βότρυος (ὄ) : la grappe  
 βραδέως : tardivement (*cpr* βραδύτερον)  
 δέομαι , δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι + G <sup>2</sup>: demander, prier qqn (G) de (+ *inf*)  
 Δόρκων , ωνος (ὄ) : Dorcon  
 δρόμος , ου (ὄ) <sup>4</sup>: la course  
 Δρύας , Δρύαντος (ὄ) : Dryas (*racine lexicale : le chêne*)  
 δῶρον,ου (τό) <sup>3</sup>: le don, le cadeau, le présent  
 εἰς ( ἐς ) + A <sup>1</sup>: vers  
 ἐκβαίνω <sup>3</sup>: débarquer ; (*part aor 2* ἐκβάς , ἐκβάντος )  
 ἐλαύνω , ἐλῶ , ἤλασα , ἐλήλακα <sup>3</sup>: enlever, emmener, dérober  
 ἐμβάλλω , ἐμβάλῳ , ἐνέβαλον, ἐμβέβληκα <sup>2</sup>: +D : se jeter sur ou dans  
 ἐπί + A <sup>1</sup>: vers, sur, jusqu'à, à;  
 ἔρχομαι , ἐλεύσομαι , ἤλθον , ἐλήλυθα <sup>1</sup>: arriver, entrer ; ( *inf aor* ἐλθεῖν )  
 ἡμιθώρακιον , ου (τό) : demi-cuirasse (*ne couvrant que la poitrine*)  
 ἡμιολία , ας (ἡ) : barque, chaloupe (*mue par un rang et demi de rameurs*)  
 θάλαττα , ης (ἡ) <sup>2</sup>: la mer  
 καινός , ἡ , ὄν <sup>2</sup>: neuf, nouveau ;  
 καλέω , ὦ <sup>1</sup>: *f* καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα: appeler  
 Καρικός , ἡ , ὄν : de Carie (*pays d'Asie Mineure, dans l'actuelle Turquie ; on y parle grec*),  
 carien  
 κατάγω <sup>3</sup>: faire descendre, ramener ;  
 κατασύρω : tirer de force, rafler, piller  
 κατελαύνω : pousser devant soi vers le bas, faire descendre  
 κηρίον , ου (τό) : le rayon de miel  
 κλάω (*f* κλαύσομαι , *aor* ἔκλαυσα ) <sup>3</sup>: pleurer;  
 κομίζω <sup>1</sup>: apporter ; amener avec soi, amener;

κόρη , ης (ή) <sup>1</sup>: la fille , la jeune fille  
 κρείττων , ων, κρείττων <sup>1</sup>: meilleur, plus avantageux, plus précieux;  
 κώπη , ης (ή) : la rame, l'aviron ;  
 ληστής , οῦ (ό) <sup>4</sup>: le pirate  
 μάχαιρα , ας (ή) : coutelas ; petit sabre ;  
 μέγα <sup>1</sup>: *neutre adv* : grandement, beaucoup, fort, puissamment, très ; *cpr* μείζον  
 μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου) <sup>1</sup>: grand  
 μαιράκιον , ου (τό) <sup>4</sup>: adolescent, jeune homme  
 μετόπωρον , ου (τό) : l'arrière-saison, l'automne  
 μηδέ <sup>1</sup>: *répété* : ni (*négation subjective*)  
 μηκέτι <sup>4</sup>: ne ... plus (*négation subjective*)  
 ναῦς (ή) <sup>1</sup>: ( ναῦ , τὴν ναῦν, τῆς νεώς , τῆ νηί ; αἱ νῆες , νῆες , τὰς ναῦς , τῶν νεῶν , ταῖς ναυσί) : le bateau, le navire, la nef  
 παραγίνομαι <sup>2</sup>: ( παραγενήσομαι, παρεγενόμην , παραγέγονα ) : survenir, arriver;  
 παρέχω <sup>1</sup>: ( *impft* παρεῖχον ; *inf* παρέξειν ) : procurer, fournir, donner, offrir;  
 πείσμα , ατος (τό) : le cordage, l'amarre  
 πέλαγος , ους (τό) : la haute mer  
 περί + A <sup>1</sup>: autour de, aux environs de ;  
 περιεργάζομαι : ( *part aor* περιεργασάμενος ) prendre un soin superflu, se soucier davantage de ( εἰς + A)  
 ποιμήν , ποιμένος (ό) : le berger  
 πρόβατα , ων (τά) : le petit bétail (*les moutons, les brebis*)  
 πρὸς + A <sup>1</sup>: vers, auprès de, chez;  
 προσέχω <sup>2</sup>: (*aor* πρόσσεσχον ) : aborder ;  
 πυρός , οῦ (ό) : le froment , le blé  
 ρίπτω <sup>3</sup>: jeter, lancer, abandonner  
 σύν +D <sup>1</sup>: avec  
 ταράττω : troubler, bouleverser; // *MP* ταράττομαι (*pf* τετάραγμαi) : être dans le désordre  
 τέρψις , εως (ή) : le charme, l'agrément  
 τοιόσδε , τοιάδε/ τοίηδε , τοιόνδε <sup>2</sup>: tel, tel que voici  
 Τύριος , α , ον : de Tyr, tyrien  
 ὥς + *vb conjugué (conjonction)* <sup>1</sup> : + *subj ou opt obl* pour que, afin que; ὥς ἄν : afin que;  
 ὥς : en tant que

**Vocabulaire par ordre de fréquence :****fréquence 1 :**

ἀεί / αἰεί<sup>1</sup>: toujours, chaque fois

ἀκούω<sup>1</sup>: ( ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα ; *inf aor*: ἀκούσαι ) : écouter, entendre, + G

ἄλλος,η,ον (ὁ, ἡ, τό)<sup>1</sup>: le reste de; ἄλλα,ων (τά): les autres choses, le reste, tout le reste ;

βάρβαρος, ος, ον<sup>1</sup>: barbare ; // βάρβαρος, ου (ὁ) : le barbare (= le non-grec)

βοηθέω, ὦ + D<sup>1</sup>: aider, aller au secours de

εἰς ( ἐς ) + A<sup>1</sup>: vers

ἐπί + A<sup>1</sup>: vers, sur, jusqu'à, à;

ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα<sup>1</sup>: arriver, entrer ; ( *inf aor* ἐλθεῖν )

καλέω, ὦ<sup>1</sup>: *f* καλῶ, ἐκάλεσα, κέκληκα: appeler

κομίζω<sup>1</sup>: apporter ; amener avec soi, amener;

κόρη, ης (ἡ)<sup>1</sup>: la fille, la jeune fille

κρεῖττων, ὦν, κρεῖττον<sup>1</sup>: meilleur, plus avantageux, plus précieux;

μέγα<sup>1</sup>: *neutre adv* : grandement, beaucoup, fort, puissamment, très ; *cpr* μεῖζον

μέγας, μεγάλη, μέγα (G μεγάλου, ης, ου)<sup>1</sup>: grand

μηδέ<sup>1</sup>: *répété* : *ni* (*négation subjective*)

ναῦς (ἡ)<sup>1</sup>: ( ναῦ, τὴν ναῦν, τῆς νεώς, τῆ νηί ; αἱ νῆες, νῆες, τὰς ναῦς, τῶν νεῶν, ταῖς ναυσί ) : le bateau, le navire, la nef

παρέχω<sup>1</sup>: ( *impft* παρεῖχον ; *inf f* παρέξειν ) : procurer, fournir, donner, offrir;

περί + A<sup>1</sup>: autour de, aux environs de ;

πρός + A<sup>1</sup>: vers, auprès de, chez;

σύν +D<sup>1</sup>: avec

ὥς + *vb conjugué (conjonction)*<sup>1</sup> : + *subj ou opt obl* pour que, afin que; ὥς ἄν : afin que;

ὥς<sup>1</sup>: en tant que

**fréquence 2 :**

ἀμελέω, ὦ<sup>2</sup>: + G : négliger, laisser tomber, ne pas se soucier de

ἀπορέω, ὦ<sup>2</sup>: être dans l'embarras, être en difficulté ; / M ἀπορέομαι / ἀποροῦμαι ( *pft* ἠπόρημαι ) : être dans une situation désespérée

δέομαι, δεήσομαι, ἐδεήθην, δεδέημαι + G<sup>2</sup>: demander, prier qqn (G) de (+ *inf*)

ἐμβάλλω, ἐμβαλῶ, ἐνέβαλον, ἐμβέβληκα<sup>2</sup>: +D : se jeter sur *ou* dans

θάλαττα, ης (ἡ)<sup>2</sup>: la mer

καινός, ἡ, ὄν<sup>2</sup>: neuf, nouveau ;

παραγίνομαι<sup>2</sup>: ( παραγενήσομαι, παρεγενόμην, παραγέγονα ) : survenir, arriver;

προσέχω<sup>2</sup>: ( *aor* πρόσσεσχον ) : aborder ;

τοιόσδε, τοιάδε/ τοίηδε, τοιόνδε<sup>2</sup>: tel, tel que voici

**fréquence 3 :**

ἀπολύω<sup>3</sup>: délier, détacher ;

βοάω, ὦ<sup>3</sup>: appeler en criant

δῶρον,ου (τό)<sup>3</sup>: le don, le cadeau, le présent

ἐκβαίνω<sup>3</sup>: débarquer ; ( *part aor 2* ἐκβάς, ἐκβάντος )

ἐλαύνω, ἐλῶ, ἤλασα, ἐλήλακα<sup>3</sup>: enlever, emmener, dérober

κατάγω<sup>3</sup>: faire descendre, ramener ;

κλάω ( *f* κλαύσομαι, *aor* ἔκλαυσα )<sup>3</sup>: pleurer;

ρίπτω<sup>3</sup>: jeter, lancer, abandonner

**fréquence 4 :**

ἀγρός, οῦ (ὁ)<sup>4</sup>: le champ, la campagne

ἄρτι <sup>4</sup>: à l'instant, récemment, juste  
 δρόμος , ου (ὸ) <sup>4</sup>: la course  
 ληστής , οὔ (ὸ) <sup>4</sup>: le pirate  
 μειράκιον , ου (τό) <sup>4</sup>: adolescent, jeune homme  
 μηκέτι <sup>4</sup>: ne ... plus (*négation subjective*)

**ne pas apprendre :**

ἀγέρωχος , ος , ον : hardi, entreprenant, insolent  
 ἀκμάζω : être à son plus haut degré, être dans toute sa force , s'épanouir ;  
 ἀλύω : errer çà et là, aller à l'aventure, flâner  
 ἀνθοσμίας , ου *adj* : qui exhale une odeur de fleur, au bouquet agréable (*vin*)  
 ἀποπλέω : s'éloigner par mer, mettre à la voile, prendre le large  
 ἀρπαγή , ἥς (ἡ) : le butin  
 ἄφθονος , ος , ον : abondant, copieux, opulent, à profusion  
 βότρυς , βότρυος (ὸ) : la grappe  
 βραδέως : tardivement (*cpr* βραδύτερον)  
 Δόρκων , ωνος (ὸ) : Dorcon  
 Δρύας , Δρύαντος (ὸ) : Dryas (*racine lexicale : le chêne*)  
 ἡμιθώρακιον , ου (τό) : demi-cuirasse (*ne couvrant que la poitrine*)  
 ἡμιολία , ας (ἡ) : barque, chaloupe (*mue par un rang et demi de rameurs*)  
 Καρικός , ἡ , ὄν : de Carie (*pays d'Asie Mineure, dans l'actuelle Turquie ; on y parle grec*), carien  
 κατασύρω : tirer de force, rafler, piller  
 κατελαύνω : pousser devant soi vers le bas, faire descendre  
 κηρίον , ου (τό) : le rayon de miel  
 κόπη , ης (ἡ) : la rame, l'aviron ;  
 μάχαιρα , ας (ἡ) : coutelas ; petit sabre ;  
 μετόπωρον , ου (τό) : l'arrière-saison, l'automne  
 πείσμα , ατος (τό) : le cordage, l'amarre  
 πέλαγος , ους (τό) : la haute mer  
 περιεργάζομαι : (*part aor περιεργασάμενος*) prendre un soin superflu, se soucier davantage de ( εἰς + A)  
 ποιμήν , ποιμένος (ὸ) : le berger  
 πρόβατα , ων (τά) : le petit bétail (*les moutons, les brebis*)  
 πυρός , οὔ (ὸ) : le froment , le blé  
 ταράττω : troubler, bouleverser; // *MP* ταράττομαι (*pft* τετάραγμαi) : être dans le désordre  
 τέρψις , εως (ἡ) : le charme, l'agrément  
 Τύριος , α , ον : de Tyr, tyrien

**Traduction au plus près du texte :**

XXVIII 1 Τοιάσδε τέρψεις αὐτοῖς τὸ θέρος παρεῖχε.

Tels <étaient> les charmes <que> leur procurait l'été.

Μετοπόρου δὲ ἀκμάζοντος καὶ τοῦ βότρυος, Τύριοι λησταὶ Καρικὴν ἔχοντες ἡμιολίαν, ὡς ἂν μὴ δοκοῖεν βάρβαροι, προσέσχον τοῖς ἀγροῖς, καὶ ἐκβάντες σὺν μαχαίραις καὶ ἡμιθωρακίοις κατέσυρον πάντα τὰ εἰς χεῖρας ἐλθόντα, οἶνον ἀνθοσμῖαν, πυρὸν ἄφθονον, μέλι ἐν κηρίοις·

Mais alors que (*G abs*) l'arrière-saison et la grappe étaient dans toute leur force, des pirates de Tyr ayant (= avec) une chaloupe carienne, afin de ne pas sembler <être> des barbares, abordèrent dans ces campagnes, et, ayant débarqué avec des sabres et des demi-cuirasses, ils se mirent à rafler tout ce qui arrivait dans leurs mains (= tout ce qui leur tombait sous la main), vin au bouquet agréable, blé à profusion, miel dans les rayons des ruches ;

ἤλασάν τινας καὶ βοῦς ἐκ τῆς Δόρκωνος ἀγέλης.

ils emmenèrent aussi quelques bœufs tirés du troupeau de Dorcon.

2 Λαμβάνουσι καὶ τὸν Δάφνιν ἀλύοντα περὶ τὴν θάλατταν·

Ils prennent aussi Daphnis qui flânait aux environs de la mer ;

ἢ γὰρ Χλόη βραδύτερον ὡς κόρη τὰ πρόβατα ἐξῆγε τοῦ Δρύαντος, φόβῳ τῶν ἀγερώχων ποιμένων.

en effet Chloé faisait sortir plus tardivement, en tant que fille, les brebis de Dryas, par crainte des bergers <trop> entreprenants.

Ἰδόντες δὲ μερᾶκιον μέγα καὶ καλὸν καὶ κρεῖττον τῆς ἐξ ἀγρῶν ἀρπαγῆς, μηκέτι μηδὲν μηδὲ εἰς τὰς αἴγας μηδὲ εἰς τοὺς ἄλλους ἀγροὺς περιεργασάμενοι κατήγον αὐτὸν ἐπὶ τὴν ναῦν κλάοντα καὶ ἠπορημένον καὶ μέγα Χλόην καλοῦντα.

et, voyant un adolescent grand, beau, et plus précieux que le butin tiré des champs, sans plus se soucier du tout davantage ni des chèvres ni du reste des champs, ils se mirent à le ramener vers leur navire, <tout> pleurant, désespéré, et appelant fort Chloé.

3 Καὶ οἱ μὲν ἄρτι τὸ πείσμα ἀπολύσαντες καὶ ταῖς κόπαις ἐμβαλόντες ἀπέπλεον εἰς τὸ πέλαγος·

Et eux, d'une part, ayant à l'instant détaché l'amarre et s'étant jeté sur leurs avirons, ils prenaient le large vers la haute mer ;

Χλόη δὲ κατήλαυνε τὸ ποίμνιον, σύριγγα καινὴν τῷ Δάφνιδι δῶρον κομίζουσα.

Tandis que (δέ) Chloé, elle, faisait descendre son troupeau, en amenant avec elle une flûte neuve comme cadeau pour Daphnis.

Ἰδοῦσα δὲ τὰς αἴγας τεταραγμένας καὶ ἀκούσασα τοῦ Δάφνιδος αἰεὶ μείζον αὐτὴν βοῶντος, προβάτων μὲν ἀμελεῖ καὶ τὴν σύριγγα ρίπτει, δρόμῳ δὲ πρὸς τὸν Δόρκωνα παραγίνεται δεησομένη βοηθεῖν.

Mais (δέ) en voyant les chèvres dans le plus grand désordre et entendant Daphnis l'appeler en criant toujours plus fort (*ou* de plus en plus fort), d'une part elle plante là ses brebis et jette la flûte, d'autre part, à la course, elle arrive chez Dorcon pour <le> supplier de <l'> aider.